

BILINGUA

АРТУР КОНАН ДОЙЛ
РАССКАЗЫ О ШЕРЛОКЕ
ХОЛМСЕ

ARTHUR CONAN DOYLE
THE STORIES ABOUT
SHERLOCK HOLMES

+ аудиоприложение ЛЕСТА

*Адаптация текста, упражнения и словарь
С.А. Матвеева, С.Г. Тамбовцевой*

Перевод С.А. Матвеева

The logo for the publisher 'Lingua' features a stylized quill pen nib above the word 'Lingua' written in a cursive, calligraphic font.

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Д62

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Дойл, Артур Конан.
Д62 Рассказы о Шерлоке Холмсе = The Stories About Sherlock Holmes + аудиоприложение ЛЕСТА / А.К. Дойл; адапт. текста, упр. и словарь С.А. Матвеева, С.Г. Тамбовцевой; пер. С.А. Матвеева. – Москва: Издательство АСТ, 2020. – 256 с. – (Bilingua).

ISBN 978-5-17-116422-5

В данное издание вошли две невероятные и загадочные истории о приключениях знаменитого сыщика Шерлока Холмса: «Союз рыжих» и «Голубой карбункул». Тексты произведений адаптированы и снабжены параллельным переводом на русский язык. Для проверки понимания прочитанного в книге даны упражнения с ответами и англо-русский словарь.

Английские тексты полностью озвучены носителями языка и бесплатно доступны для прослушивания на сайте российской цифровой образовательной платформы ЛЕСТА (lecta.rosuchebnik.ru).

Пособие адресовано всем, кто изучает английский язык и хочет читать литературу на языке оригинала.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

Дорогие друзья!

Как известно, лучший способ учить иностранный язык — это читать художественную литературу. Но чтение должно быть не только полезным, но и увлекательным. Поэтому мы отобрали для вас лучшие произведения мировой литературы. В книгах серии *Bilingua* вы найдёте адаптированные тексты произведений на английском языке с параллельным переводом на русский. В дополнение к текстам даются упражнения на понимание прочитанного с ответами и англо-русский словарь, в котором вы можете уточнить значение конкретного слова.

Все английские тексты озвучены носителями языка и абсолютно *бесплатно* доступны на сайте российской цифровой образовательной платформы *LECTA* или через *бесплатное* приложение *LECTA* для планшетов и компьютеров под управлением *Windows*, *Android* и *iOS*. Чтобы воспользоваться бесплатным аудиоприложением, необходимо:

- зарегистрироваться на сайте <https://lecta.rosuchebnik.ru/lingua> или в приложении *LECTA* для мобильных устройств,
- найти аудиокурс в электронной форме в каталоге,
- добавить его в свой портфель на платформе.

После этого вы сможете совершенно бесплатно использовать аудиоприложение одновременно на 3 устройствах даже без подключения к Интернету.

Желаем успехов!



THE RED-HEADED LEAGUE





СОЮЗ РЫЖИХ





I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year, and found him in deep conversation with a very stout, elderly gentleman, with fiery red hair. Holmes pulled me abruptly into the room, and closed the door behind me.

“You could not possibly have come at a better time, my dear Watson,” he said cordially.

“I was afraid that you were engaged.”

“So I am. Very much so.”

“Then I can wait in the next room.”

“Not at all. This gentleman, Mr. Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases.”



В один осенний день в прошлом году я зашёл проведать своего друга мистера Шерлока Холмса и обнаружил, что он погружён в беседу с очень полным пожилым огненно-рыжим джентльменом. Холмс резко втащил меня в комнату и закрыл за мной дверь.

— Вы пришли как нельзя более кстати, мой дорогой Уотсон, — приветливо сказал он.

— Я боялся, что вы заняты.

— Так и есть. И даже очень.

— Тогда я могу подождать в соседней комнате.

— Вовсе нет. Мистер Уилсон, этот джентльмен был моим партнёром и помощником во многих моих самых успешных делах.



The stout gentleman rose from his chair, and greeted me, with a quick little questioning glance from his small eyes.

Putting his fingertips together, Holmes said:

“Listen, my dear Watson. Now, Mr. Jabez Wilson here has been good enough to call upon me this morning, and to tell a wonderful story. Mr. Wilson, please, repeat it for our friend. As a rule, when I hear such stories, I am able to guide myself by the thousands of other similar cases which occur to my memory. In the present instance I admit that the facts are unique.”

The client pulled a dirty and wrinkled newspaper from the inside pocket of his coat. I took a good look at the man. But I did not gain very much, however. Our visitor seemed to be an average commonplace British tradesman, obese, pompous, and slow. He wore rather baggy gray trousers, a black frockcoat, unbuttoned in the front, and a drab waistcoat with a heavy brassy chain, and a square pierced bit of metal dangling down



Полный джентльмен поднялся со стула и поприветствовал меня быстрым вопросительным взглядом своих маленьких глазок.

Складывая пальцы вместе, Холмс сказал:

— Послушайте, мой дорогой Уотсон. Мистер Джейбез Уилсон удостоил меня визитом сегодня утром, чтобы рассказать удивительную историю. Мистер Уилсон, пожалуйста, повторите её для нашего друга. Как правило, когда я слышу такие рассказы, я могу перечислить тысячи подобных случаев, которые приходят мне на память. Однако в этот раз я вынужден признать, что факты просто уникальны.

Клиент вытащил из внутреннего кармана пальто грязную, скомканную газету. Я внимательно его разглядывал. Однако наблюдения ничего не дали. Наш посетитель казался обычным, средней руки британским торговцем: тучным, самодовольным и медлительным. На нём были довольно мешковатые серые брюки, чёрный расстёгнутый сверху сюртук и серый жилет с массивной медной цепью, на которой в каче-



as an ornament. A frayed top hat and a faded brown overcoat with a wrinkled velvet collar lay upon a chair beside him. There was nothing remarkable about the man, but he had blazing red head, and the expression of extreme chagrin and discontent.

Sherlock Holmes shook his head with a smile as he noticed my questioning glances.

“Beyond the obvious facts that he has at some time done manual labour, that he takes snuff, that he is a Freemason, that he has been in China, and that he has done a considerable amount of writing lately, I can deduce nothing else.”

Mr. Jabez Wilson started up in his chair, with his eyes upon my companion.

“How did you know all that, Mr. Holmes?” he asked. “How did you know, for example, that I did



стве украшения болтался просверленный насквозь четырёхугольный кусочек металла. Поношенный цилиндр и выцветшее бурое пальто со сморщенным бархатным воротником лежали рядом с ним на стуле. В этом человеке не было ничего примечательного, кроме пламенно-рыжих волос и выражения большой досады и недовольства на лице.

Шерлок Холмс с улыбкой покачал головой, заметив мой вопрошающий взгляд.

— Помимо очевидных фактов, что он некоторое время занимался ручным трудом, нюхает табак, является франкмасоном, был в Китае и что недавно ему приходилось много писать, я не могу ничего больше отгадать.

Мистер Джейбез Уилсон вскочил со стула, уставившись на моего друга.

— Как вы всё это узнали, Мистер Холмс? — спросил он. — Как вы, например, узнали, что я за-



manual labour? It's true, for I began as a ship's carpenter."

"Your hands, my dear sir. Your right hand is quite a size larger than your left. You have worked with it, and the muscles are more developed."

"Well, the snuff, then, and the Freemasonry?"

"Rather against the strict rules of your order, you use an arc and compass breastpin."

"Ah, of course, I forgot that. But the writing?"

"What else can be indicated by that right cuff so very shiny for five inches, and the left one with the smooth patch near the elbow where you rest it upon the desk."

"Well, but China?"



нимался ручным трудом? Действительно, я начинал как корабельный плотник.

— Ваши руки, мой дорогой сэръ. Ваша правая рука заметно больше левой. Вы работали ею, и её мускулы более развиты.

— Ну а нюхательный табак и франкмасонство?

— Вопреки строгому уставу вашего ордена, вы носите булавку для галстука с изображением дуги и циркуля.

— Ах, конечно, я забыл об этом. А занятия письмом?

— На что же ещё может указывать лоснящийся на пять дюймов правый рукав, в то время как на левом рукаве сукно протёрто до гладкости возле локтя — где вы опирались на него о стол.

— Хорошо, а Китай?



“The fish which you have tattooed above your right wrist could only have been done in China. I have made a small study of tattoo marks. And, in addition, I see a Chinese coin hanging from your watch-chain.”

Mr. Jabez Wilson laughed heavily. “Well, I never!” said he. “I see that this is quite simple!”

“I begin to think, Watson,” said Holmes, “that I make a mistake in explaining. My poor little reputation, such as it is, will suffer shipwreck if I am so candid. Have you found the advertisement, Mr. Wilson?”

“Yes, I have got it now,” he answered. “Here it is. You just read it for yourself, sir.”

I took the paper from him, and read as follows:—

“To the Red-headed League. On account of the bequest of the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Penn., U.S.A., there is now another vacancy open



— Татуировка в виде рыбы на правом запястье могла быть сделана только в Китае. Я немного изучал татуировки. И, кроме того, я вижу китайскую монетку, висящую на цепочке ваших часов.

Мистер Джейбез Уилсон громко рассмеялся.

— Вот оно что! — сказал он. — Оказывается, всё очень просто!

— Я начинаю думать, Ватсон, — сказал Холмс, — что совершаю ошибку, давая объяснения. Моей скромной славе, какой бы она ни была, грозит крушение, если я буду столь откровенен. Вы нашли объявление, мистер Уилсон?

— Да, вот оно здесь, — ответил он. — Вот оно. Сэр, прочитайте его сами.

Я взял у него газету и прочитал следующее:

«Союз рыжих. Во исполнение завещания покойного Иезекии Хопкинса из Лебанона, Пенсильвания, США, открыта вакансия для члена Союза с